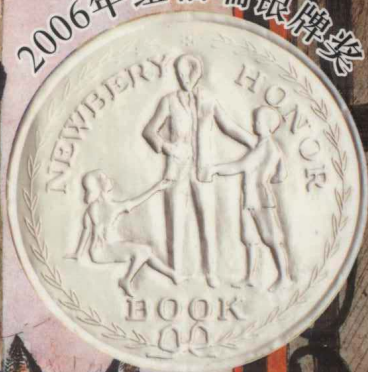


Whittington

惠灵顿传奇

2006年纽伯瑞银牌奖



[美] 艾伦·阿姆斯特朗 著 S.D.申德勒 图 余国芳 译

河北教育出版社

「美」 艾伦·阿姆斯特朗 著 余国芳 译



启发精选纽伯瑞大奖少年小说

惠灵顿传奇

河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

惠灵顿传奇 / (美) 阿姆斯特朗著; (美) 申德勒
绘; 余国芳译. —石家庄: 河北教育出版社, 2008.6

(启发精选纽伯瑞大奖少年小说)

书名原文: Whittington

ISBN 978-7-5434-6931-0

I. 惠… II. ①阿…②申…③余… III. 长篇小说—美国—
现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 046305 号

Whittington

Text copyright ©2005 by Alan Armstrong

Illustrations copyright ©2005 by S.D. Schindler

Jacket art copyright ©2005 by Steven Schindler

This translation published by arrangement with Random House Children's Books,
a division of Random House, Inc.

书 名	惠灵顿传奇
作 者	艾伦·阿姆斯特朗 (Alan Armstrong)
插 图	S.D. 申德勒 (S. D. Schindler)
译 者	余国芳
责任编辑	颜 达 姜 红
装帧设计	苗 苗

出 版	河北教育出版社	http://www.hbep.com
	(石家庄市联盟路 705 号, 050061)	
发 行	河北教育出版社	
发 行	北京未来科学技术研究所有限责任公司印刷厂	
开 本	880 × 1230 毫米 1/32	
印 张	7	
字 数	70 千字	
印 数	1-10000 册	
版 次	2008 年 6 月第 1 版	
印 次	2008 年 6 月第 1 次印刷	
书 号	ISBN 978-7-5434-6931-0	
定 价	16.80 元	

冀图登字: 03-2008-004 版权所有·翻印必究

如有印装质量问题请与印刷厂调换 电话: 010-60695281

发行电话: 010-51690767/68



我向文学献辞

梅子涵

世界上有不少的文学家。他们写书给我们看。

他们写诗、写小说、写童话，让我们过上了文学的生活。

那真是一些才华横溢的人，多么能够想象和讲述！

他们编出吃惊的故事。他们说啊说啊总能说出吃惊的感情。

他们成功地写了一个人，无数的人就知道了这个人，这个人就成为世界的人。

他们智慧地表达了一种思想，这个思想就成了灯光，我举过头晃动，你也映照，大家都提在手里照来照去了。

他们写出一个个句子，连成一个个段落，语言、文字就这么变为了完美的一篇、完整一本。在文学里面，我们能读到语言、文字为自己兴奋的表情，它们为自己的妙不可言吃惊！

文学的阅读、文学的生活就这样让我们平常的日子里能有喜悦掠过，能有诗意荡开，能有些渴望，能有很多想不起来的爱……

我们开始讲究情调了，注意斯文，注意轻轻地呼吸。

看见了天空的颜色，看见了风筝。

看见黑夜平淡地接在白天的后面，可是活着是不能马马虎虎的。

看见人是活在人格里的，人格都是有一个方向的，文学里的好人也是我们的友人，因为我们喜欢他们的方向；文学里的坏人也是我们的仇敌，因为我们憎恶他们的方向。

看见梦幻不是空洞的浪漫，梦幻是可以让生活成为童话的。

文学的阅读、文学的生活，让人不舍得离开。

它们成了一个人日常生活外的另一种生活，因而也成了日常生活里的一种生活。

我们就这样既是在文学的外面，也是在文学的里面；我们想念着文学的里面，也响应着文学的外面；我们说着文学里面的故事给文学外面的人听，文学里面的快乐和感动就成为文学外面的日子的部分。

这样活着，珍贵的生命多了丰富，感觉的位置也不是在低处了。

我们在高处站立。

我们看望得很远。

文学就是这么好的一种东西。

所以文学是必须搁在童年面前的；童年必须经常地在文学中。

这不是一件需要举行启动仪式的事。

它越是最简单地开始，越是能最真实地进行。它越是不隆重地被捧在手里了，它就越是在真的接近隆重。

这么说的時候，我就又想起那本法国小说里的少年，他十四岁，叫扬内茨，是波兰人。波兰被纳粹德国占领了，他住在父亲为他挖的三米深四米宽的洞里，洞在森林里，他的父亲已经战死。不远处的公路上有德国人的巡逻车和子弹，可是他却从洞里走出来走到另外一个洞里去。那里聚集着二十几个游击队员，很多都是年轻的大学生。他们有的是走了十几公里的危险道路而来，他们挤在这洞里，聆听一种

声音，这种声音就是音乐。他们聆听肖邦的钢琴曲，它正从一张唱片里放出来。然后聆听一个人朗读童话，童话的名字叫《山丘小故事》，是英国的吉卜林为孩子们写的。

在这个藏身躲命的洞里，音乐和童话是如此隆重！

年少的孩子、游击队员和年轻的大学生们如此隆重。

因为他们小的时候，这样的聆听和阅读是日常的，所有的盼望都来自记忆。有了体面的习惯的人，甚至会在艰难的呻吟里把隆重安排好。这个十四岁的少年和那些游击队员们，后来解放了祖国。

我把这一些话搁在我们的这一套完美的儿童文学书籍的前面。

这是我对文学的献辞。

我对阅读的献辞。

我对童年的献辞。

我对纽伯瑞的献辞。

这位叫纽伯瑞的英国人，是人类最早的为儿童写书，设计书，出版书的人。他是一个让儿童的阅读快乐着荡漾起来的人。他的生命、他的实业和事业、他的人格名声、他身后的一切，也都在童书和童年的快乐里荡漾。这个杰出的人，在这个非常有重量的儿童文学奖里，一直灿烂了！这么多年来，当那些手里拿着选票的人，把它投给一本书的时候，心里都会珍重地掂量掂量，它会影响灿烂吗？

纽伯瑞奖，盛放进它的奖里的一本本给孩子们的书，于是也就灿烂了。很多年都灿烂。我们把这些灿烂捧到手里吧。







神圣罗马帝国

拜占庭帝国

黑海

君士坦丁堡

意大利

巴勒莫

地中海

图例

狄克·惠灵顿
第一次的航程

狄克·惠灵顿
第二次的航程

黎波里

不可忘记用爱心接待客旅

因为曾有接待客旅的，

不知不觉就接待了天使。

——《希伯来书·第33章第2节》

认识艾伦·阿姆斯特朗

根据史料记载，英国历史上确实有狄克·惠灵顿这位济弱扶贫的伟大人物。

狄克·惠灵顿本名叫理查德·惠灵顿，“狄克”（Dick）是“理查德”（Richard）英文名字的昵称。狄克·惠灵顿生长在14世纪50年代末期英格兰西部的格洛斯特郡，是一位贵族的次子。当时的习俗是家产都由长子继承，所以年轻时的狄克并不富有，但是其家族名望和社会关系使他拥有了先天的优势。

他以伦敦绸布商的身份成为那个时代最有钱的商人。他专门供应上流社会贵族最上等的丝绒、锦缎和丝绸。历史上曾有记载，英王亨利四世女儿婚礼的布料和黄金都是由他提供的。他还借贷给好几位国王数字庞大的金额，并曾三度当选伦敦市长。

狄克·惠灵顿的妻子和女儿去世后，他决定将绝大部分财富奉献给公共慈善事业。他的遗产数字

惊人，再加上大部分钱财确实都拿来济助穷人，所以他过世之后就成为了英格兰的民族英雄。他用出售房地产的钱创办了一所大学、一家救济院，并在整修圣巴塞洛缪医院上投入了大量的钱财，还在格瑞夫莱尔建立了一座新的图书馆。另外的款项用来重建纽盖特监狱，同时在都市渠道的边岸接装泉水，方便市民在那里取得干净的清水。

惠灵顿在 1423 年死于伦敦。但以慷慨扬名的他，名字却和一段 13 世纪的波斯民间故事串连在一起，演绎成为一位孤儿因为一只神奇的猫而致富的故事。

关于狄克·惠灵顿和他的猫的传说，第一次出现是在 1605 年完成的一出戏剧中，剧本现已失传。另有于同年出版的《理查德（狄克）·惠灵顿的历史》，据说有关他的身世、他传奇致富的过程，都是出自那些仆人的口述。

本书作者艾伦·阿姆斯特朗是个说故事的高手，也是个查考数据功夫卓著的专业编辑和作家。他穿梭古今，把惠灵顿和猫的民间传奇与现代农场

谷仓中的场景相结合，巧妙地在谷仓中的各种“家务事”与狄克·惠灵顿和他那只猫的离奇冒险之间来回游走——故事虽然不断古今交错，但两条主线故事情节推进清晰，行文流畅自如。

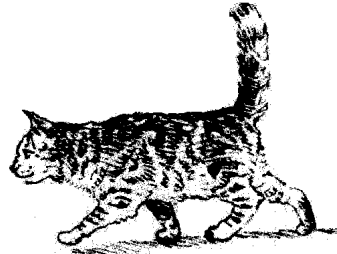
本书也在述说一个关于如何用正确的学习阅读的方法，拯救一个差点儿就被学校放弃的小男孩儿的故事，令人过目难忘；它更是一个长远以来，神奇无比的家畜与人类之间亲密关系的故事；同时它也证明了一个好故事拥有超级的治疗力量——正如书中大猫惠灵顿以每天分段说故事的方式，抚慰了谷仓里所有原本消沉的动物的灵魂。

这个故事是由大猫惠灵顿那没有名字的祖先——也就是狄克·惠灵顿的猫传承下来的。内容讲的正是少年狄克·惠灵顿的致富传奇故事。少年惠灵顿生长在英格兰乡下，当时正逢黑死病蔓延的时期，他离家出走到伦敦，是因为听人说那里遍地是黄金。他发现伦敦是一个充满刺激和机会的世界，最终，他靠着自己的勤奋努力、聪明才智和那只猫带给他的好运，创造出超乎人们想象的财富，

并且无私地与穷人分享了这一切。而谷仓里聆听这个故事的孩子和动物们,则与所有读者分享了人与人之间、人与动物之间相濡以沫、患难与共的动人情感。

作者艾伦·阿姆斯特朗是《勿忘我和我的花园》一书的编辑,全书收集的都是18世纪一位绸布商也是业余植物学家彼得·柯林森的信件,书中狄克的大恩人费兹华伦就是以他为原型,许多专业知识也是由此书而来。

艾伦·阿姆斯特朗现在跟他的画家妻子马莎住在美国马萨诸塞州。



目 录

C O N T E N T S

- 01 惠灵顿遇见大小姐 001
- 02 谷仓里的动物 008
- 03 伯尼和他的马儿 011
- 04 孩子们跟马儿一见如故 016
- 05 大小姐向大家通报惠灵顿 018
- 06 动物们向惠灵顿作自我介绍 ... 021
- 07 哈活和大猫的惊奇之举 027
- 08 沐浴的最后一天 032
- 09 大小姐请惠灵顿说身世 035
- 10 惠灵顿名字的来源 040
- 11 狄克的梦 045
- 12 狄克前往伦敦 051

目 录

13 狄克到达伦敦	059
14 狄克有了新家	064
15 男孩儿为费兹华伦做事了	072
16 小班在谷仓上第一节朗读课	075
17 黑妞儿报到	079
18 狄克遇见了他的猫	081
19 跟猫头鹰叫阵	090
20 神气莉儿生病了	095
21 小班的朗读课	099
22 乘“独脚兽号”驶向非洲	102
23 一封挂号信	111
24 小班的校长来到加油站	114
25 阅读补习班	118
26 狄克看见黑衣女孩儿	120
27 加入两个新来者	129
28 狄克的猫回来了	133

目 录

29	老鹰攻击大小姐	139
30	小班认识了奥布兰小姐	143
31	猫咪动手术	146
32	狄克和威尔·普莱司重逢 ...	150
33	山羊威立的大惊奇	155
34	狄克再见到黑衣女孩儿	159
35	马克突袭谷仓	165
36	狄克决定了危险的航程	168
37	小班的决定	172
38	给玛丽的信物	174
39	尖头到来	180
40	大佬救了小猫	185
41	狄克的猫在海上失踪	187
42	玛丽	195
43	小班的胜利	198
44	谷仓里的生活继续着	201
45	秋天最后一个温暖的午后 ...	204